

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA
FACULTAD DE IDIOMAS
LICENCIATURA EN ENSEÑANZA DE LENGUAS



Principales fonemas que se identifican como error en la producción oral del coreano como lengua extranjera de los estudiantes de segundo nivel del colegio de Cursos de Idioma y Cultura Coreana (CICC) en Mexicali.

Presenta:

Yohana Janett Arrizon Salas

Mexicali, B.C. a 30 de noviembre del 2023

Índice

Contenido

Resumen	4
Capítulo I Planteamiento del problema	5
1.1	5
1.1.1 Antecedentes	5
1.1.2	6
1.1.3	9
1.2 Objetivo General de la investigación	9
1.2.1 Objetivos específicos	10
1.3 Justificación	10
1.4 Viabilidad	12
Capítulo II Marco Teórico	12
2.1. Lengua coreana	12
2.1.1 Introducción al hangul	12
2.1.2 Estructura del alfabeto coreano	13
2.2 Lengua española en México	2
2.2.1 Introducción al español	2
2.2.2 Alfabeto	3
2.3 Fonemas	4
2.3.1	4
2.3.2	5
2.3.3	2
2.3.4 Fonemas del español	5
2.3.5 Fonemas del coreano	6
2.4.1 Romanizar los fonemas	8
Capítulo III Metodología	14
3.1 Enfoque y alcance	14
3.2 Diseño de la investigación	14
3.3 Contexto y Población	15
3.4 Técnicas, instrumentos y procedimiento para la recolección de datos	16

Capítulo IV Resultados y Análisis de datos	20
Capítulo V Discusión y Conclusión	4
5.1 Conclusiones	4
5.2 Recomendaciones	7
Bibliografía	9
Anexos	11

Resumen

El presente trabajo de investigación, consiste en el análisis y descripción de la situación respecto a la producción e identificación de los fonemas del coreano en los estudiantes mexicanos que estudian dicha lengua como lengua extranjera en la ciudad de Mexicali, Baja California en la escuela que imparte tal idioma.

La pregunta de investigación fue ¿cuáles son los principales fonemas que se identifican como error en la producción oral del coreano como lengua extranjera de los estudiantes de segundo nivel del colegio de Cursos de Idioma y Cultura Coreana (CICC) en Mexicali?

La metodología que se empleó en dicha investigación ha sido cuantitativa, únicamente buscando describir el fenómeno sin intervenir en ello. Se realizó una encuesta de manera aleatoria a los estudiantes para el análisis de los datos recolectados y obtener conclusiones a partir de ello.

La lectura a través de la representación romanizada también complica la pronunciación debido a su falta de precisión en capturar los sonidos correctos, lo que acentúa la dificultad al no coincidir exactamente con la producción fonética adecuada. Abordar estas barreras es crucial para mejorar la comprensión y expresión de los sonidos en el proceso de aprendizaje lingüístico.

Capítulo I Planteamiento del problema

1.1 Planteamiento del problema

1.1.1 Antecedentes

El estudio de la lengua coreana desde una perspectiva pedagógica es realmente escaso. Son pocas las fuentes que se encuentran con respecto a estos enfoques y mucho más complicado en algo tan focalizado como lo son los fonemas. No obstante, existen desde distintas perspectivas o de manera inversa, como es el caso de Escamilla (2018) quién refleja en su investigación este factor sobre lo escaso de material respecto al estudio de la adquisición y la pronunciación, en su caso, de estudiantes coreanos nativos con el español como lengua extranjera. Su trabajo se presenta de una forma inversa a lo que se va estudiar en esta investigación, pese a ello nos refleja una enorme guía y base de la complejidad de ella y los puntos a tratar, factores importantes que se han considerado en la investigación respecto a la pronunciación y por supuesto de la adquisición de una lengua extranjera, así como las similitudes que comparten ambas lenguas, el español y el coreano.

Por otro lado, Porto (s/f) comenta en su trabajo de investigación, quién al igual que Escamilla (2018) su investigación se hace al inverso del tema a tratar, visto desde el punto de coreanos aprendiendo español como segunda lengua que existe un problema a nivel fonológico con respecto a las llamadas consonantes líquidas mismas

que ejercen una distinción entre ambas lenguas, puesto que en español se poseen combinaciones de sílabas que en coreano no se encontrarán, ello confiere un problema a la hora de asimilar una correcta producción para el estudiante al encontrarse con un conjunto silábico desconocido. Si esto ocurre para los coreanos que hablan el español, la interferencia lingüística también ocurrirá del lado contrario. Entiéndase así, que para el coreano que tiene el español como segunda lengua extranjera ocurrirán interferencias lingüísticas del mismo modo que del hispanohablante con coreano como lengua extranjera.

Martínez (2018) hace referencia una vez más lo escaso de material de literatura para el aprendizaje de coreano en español, donde dicha investigación se centra en la elaboración de material didáctico en español para el coreano como lengua extranjera.

1.1.2 Problemática

El coreano es un idioma que se caracteriza por su sistema de escritura y pronunciación, que se basa en unidades silábicas llamadas "*hangul*". Cada sílaba en coreano se compone de una combinación de tres elementos: una consonante inicial, una vocal media y una consonante final. Estos elementos se agrupan en un bloque cuadrado que representa una única sílaba.

A diferencia del español, donde las letras individuales representan fonemas específicos, en coreano, las letras *hangul* representan las unidades *fonológicas* básicas que componen las sílabas. Esto significa que cada letra *hangul* está relacionada con un sonido específico, lo que hace que la correspondencia entre letras y sonidos sea más

directa que en el español, donde una letra puede representar varios sonidos diferentes según el contexto.

La relación uno a uno entre letras y fonemas en coreano permite un abordaje empírico más efectivo para aprender y pronunciar palabras, esto según la información personal basada en la experiencia docente impartiendo el idioma, ya que no hay muchas irregularidades en la pronunciación una vez que se comprenden las reglas básicas de combinación de letras. Esto contrasta con el español, que tiene una mayor cantidad de excepciones y reglas fonéticas complejas que pueden dificultar la relación entre la ortografía y la pronunciación.

En términos de complejidad, el coreano tiende a ser más consistente y predecible en cuanto a la correspondencia entre letras y sonidos en comparación con el español. Sin embargo, la pronunciación en coreano puede presentar desafíos propios debido a la presencia de sonidos que no existen en español, como las oclusivas aspiradas y las consonantes tensas.

En resumen, el sistema silábico del coreano, basado en las letras *hangul*, permite un abordaje empírico más directo y consistente para aprender la pronunciación de palabras en comparación con el español. Aunque el coreano tiene sonidos únicos que pueden presentar dificultades para los hablantes de español, su estructura silábica más regular y predecible puede facilitar el proceso de aprendizaje de la pronunciación.

Los estudiantes hispanohablantes de coreano como lengua extranjera tienen problemas en su producción de algunos fonemas del idioma. Al encontrarse con ciertos retos y dificultades para la producción de estos se genera un estrés que conlleva en

muchos casos a la deserción del estudio de dicha lengua. Al no existir mayores investigaciones respecto a la fonética de este idioma, ni tampoco mayores recursos pedagógicos que estén enfocados en hispanohablantes como los estudiantes del idioma, el tema se encuentra escaso de recursos para resolver la problemática lo que lleva a los docentes a hacer uso del inglés como medio para la enseñanza de las cuestiones didácticas respecto al aprendizaje del idioma.

Se desconoce el motivo actual y con exactitud cuáles son los fonemas que causan mayor discordia en la correcta producción de los mismos. Como se conoce ya, una de las principales diferencias entre el español y el coreano es la existencia de más vocales, llamadas, así como vocales compuestas o vocales dobles, mismas que generan una gran confusión en los estudiantes de primeros niveles en su primer acercamiento con el idioma coreano.

La distinta utilización de una misma consonante con distintas posturas para una producción distinta de la misma es otro de los factores que se plantea analizar, pues son estas las mayores diferencias fonéticas entre ambos idiomas.

Se suele utilizar como referencia para las vocales compuestas una grafía romanizada, para que el estudiante logre asimilar como se podría representar dicho sonido que no existe en la lengua española.

Sobre esto Ramírez (2015) utiliza de referencia el sonido de la lengua francesa para ejemplificar el sonido que tienen las vocales compuestas del coreano, así también utiliza muchos ejemplos romanizados para mostrar cuál sería una idea que se asemeje al sonido real que produciría la lengua coreana, pero lo cual deja un hueco amplio entre

el sonido real y el sonido que se intenta representar al romanizarlo, lo que supone un gran conflicto entre el estudiante y producción de dicha representación.

1.1.3 Pregunta de investigación

Al no existir muchos recursos pedagógicos respecto a la enseñanza del idioma coreano como lengua extranjera para hispanohablantes, es difícil definir cuál es la técnica correcta para la enseñanza de los fonemas de dicha lengua, pero antes de definir esto se tendría que definir entonces cuáles son estos problemas, habría que identificarlos.

Para ello será el propósito de esta investigación, responder a la interrogante ¿Cuáles son los Principales fonemas que se identifican como error en la producción oral del coreano como lengua extranjera de los estudiantes de segundo nivel del colegio de Cursos de Idioma y Cultura Coreana (CICC) en Mexicali?

1.2 Objetivo General de la investigación

Identificar y analizar los fonemas del idioma coreano que son más frecuentemente pronunciados de manera incorrecta por parte de los estudiantes de segundo nivel del colegio de Cursos de Idioma y Cultura Coreana en Mexicali, con el fin de determinar los errores en su producción oral al aprender coreano como lengua extranjera y así definirlos.

1.2.1 Objetivos específicos

- Identificar los fonemas específicos del idioma coreano que son más frecuentemente pronunciados de manera incorrecta por los estudiantes de segundo nivel del colegio Cursos de Idioma y Cultura Coreana en Mexicali al aprender coreano como lengua extranjera.
- Realizar un análisis de los errores fonéticos más comunes cometidos por los estudiantes de segundo nivel al pronunciar los fonemas del idioma coreano, considerando tanto los errores individuales como los patrones generales que puedan surgir.
- Contribuir al cuerpo de conocimientos sobre la enseñanza y aprendizaje del coreano como lengua extranjera, proporcionando información valiosa sobre los errores fonéticos típicos que enfrentan los estudiantes de segundo nivel en Mexicali, lo cual podría ser relevante para mejorar los programas de enseñanza y la formación de docentes en el ámbito del idioma coreano.

1.3 Justificación

A medida que la globalización y la interconexión cultural continúan creciendo, el interés en aprender idiomas extranjeros también ha aumentado, y el coreano ha ganado relevancia como una lengua atractiva para el aprendizaje en muchas partes del mundo. Es por ello que la justificación de este tema de investigación radica en la importancia de comprender los desafíos específicos que enfrentan los estudiantes de segundo nivel del Colegio de Cursos de Idioma y Cultura Coreana (CICC) en Mexicali al aprender a pronunciar correctamente el coreano como lengua extranjera.

Identificar los fonemas que los estudiantes de segundo nivel del CICC en Mexicali encuentran difíciles en su producción oral es esencial para diseñar estrategias pedagógicas más efectivas y adaptadas a las necesidades específicas de estos estudiantes. Al comprender los errores fonéticos más comunes, los instructores pueden abordarlos de manera más focalizada y brindar un apoyo más individualizado para mejorar la pronunciación y la fluidez oral de los estudiantes.

Además, esta investigación podría contribuir al desarrollo de materiales didácticos más precisos y pertinentes, así como a la mejora de los métodos de enseñanza del coreano como lengua extranjera. Al conocer los desafíos específicos que enfrentan los estudiantes en Mexicali, se pueden adaptar las estrategias de enseñanza y el enfoque curricular para ayudar a los estudiantes a superar sus dificultades fonéticas de manera más eficiente.

Por lo tanto, investigar los principales fonemas que se identifican como errores en la producción oral del coreano como lengua extranjera por parte de los estudiantes de segundo nivel del CICC en Mexicali tiene el potencial de enriquecer la enseñanza de este idioma, mejorar la comunicación intercultural y permitir un aprendizaje más efectivo y satisfactorio para los estudiantes.

1.4 Viabilidad

Será posible realizar una encuesta con los estudiantes que estén cursando desde primero hasta sexto nivel gracias a que se tiene acceso a la misma al ser actualmente estudiante cursando el tercer nivel de la lengua coreana.

La encuesta será proporcionada vía internet por formularios hechos en *Google Forms* con la ayuda de la profesora de todos los niveles.

Capítulo II Marco Teórico

2.1. Lengua coreana

2.1.1 Introducción al hangul

El hangul es el sistema de escritura que se utiliza en la lengua coreana, este sistema es relativamente nuevo ya que fue creado a partir del año 1443 y fue promulgado hasta 1446. Dicho sistema fue creado por el rey Sejong, quién según Ramirez (2015) indica en su trabajo de investigación, lo creó debido a un gran problema de analfabetismo que existía en el país.

Ramirez (2015) relata que este sistema es relativamente simple, fue basado en las posiciones que tiene la lengua y los labios para marcar sus símbolos fonéticos.

Anteriormente el idioma que utilizaba Corea del Sur para su escritura era un préstamo del chino, pero al ser éste un idioma extranjero, decía el rey *Sejong*, el creador del nuevo sistema de escritura, en un prefacio que no era posible expresar los significados del coreano con caracteres chinos. Para ello se creó un nuevo alfabeto formado por 28 letras de fácil asimilación y poder erradicar así el analfabetismo, así como las costumbres en que se decía persona culta quien dominara el chino tradicional y comenzar a utilizar su propia escritura. (Doménech, 2006)

2.1.2 Estructura del alfabeto coreano

El alfabeto coreano se encuentra conformado por 28 letras en total, aunque únicamente se utilicen hoy en día 24. Dentro de éste nos encontramos con un total de 14 consonantes, mismas que se dividen en tres grupos: simples, dobles y complejas. Las vocales se dividen en otros dos grupos: simples y compuestas, siendo las segundas para el español los diptongos. Basado en el trabajo de Ramírez (2015) se realiza esta composición del alfabeto coreano:

Consonantes simples:

- ㄱ g (기역) giyeok
- ㄴ n (니은) nieun
- ㄷ d (디귄) digeut
- ㄹ R/L (리을) rieul
- ㅁ M (미음) mieum
- ㅂ B (비읍) bieup
- ㅅ S (시옷) siot
- ㅇ ng – (이응) ieung
- ㅈ J (지읒) jieut
- ㅊ CH (치읓) chieut
- ㅋ K (키읔) kieuk
- ㅌ T (티읕) tieut
- ㅍ P (피읖) pieup
- ㅎ H (히읇) hieut

Consonantes compuestas:

- ㄲ Kk (쌍기역) ssanggiyeok
- ㄴㄴ PP (쌍비읍) ssangbieup
- ㄸ TT (쌍디귄) ssangdigeut
- ㅅㅅ SS (쌍시옷) ssangsiot

- ㅉ Jj (쌍지읒) ssangjieu

Vocales:

- | | | |
|--------|---------|--------|
| • ㅏ a | • ㅡ eu | • ㅗ yo |
| • ㅓ eo | • ㅣ i | • ㅠ yu |
| • ㅜ o | • ㅑ ya | |
| • ㅜ u | • ㅕ yeo | |

Vocales compuestas:

- | | | |
|---------|---------|--------|
| • ㅐ ae | • ㅚ ui | • ㅖ we |
| • ㅒ yae | • ㅘ wae | • ㅙ wa |
| • ㅓ e | • ㅜ oe | • ㅟ wi |
| • ㅕ ye | • ㅢ wo | |

El mismo autor explica en su trabajo cómo romanizar estas letras para una asimilación más fácil y directa en el español, sin embargo, cabe destacar que no existe una grafía exacta o correcta del sonido que tendrían fonéticamente, aunque esta sea la

más popular, y quizás la más acercada al sonido que deseamos producir. Sin embargo, existen tres oficiales elaboradas por distintas universidades.

La figura de cada letra está basada en la posición que toman la lengua y boca para producir dicho sonido, lo cual lo hace algo muy único del idioma y facilita la producción del mismo.

Al igual que el español, las letras del coreano tienen su propio nombre, aunque esto solamente ocurre con las consonantes mientras que las vocales solamente se nombran por el sonido que tienen.

Por ello, en el lenguaje escrito, el coreano, tiene una regla muy particular, el cual fue el motivo de separar vocales y consonantes; no puede haber una consonante sin una vocal ni viceversa, siempre deberán ir acompañadas, de modo que, el coreano es un sistema silábico, funciona por sílabas que se componen forzosamente de una consonante acompañando una vocal, esto supone una gran diferencia a la hora de introducir palabras extranjeras al idioma. (Ramírez, 2015)

2.2 Lengua española en México

2.2.1 Introducción al español

El español como tal es término relativamente nuevo, pues dentro del país de España se le reconoce como castellano ya que el español abarca desde catalán, valenciano, gallego y vasco. Sin embargo, se usará el término español para hacer referencia al idioma, ya que en México se utiliza de esta forma.

Este idioma proviene de la lengua romance, familia del latín, llegó a México por los colonizadores desde el reino de Castilla, donde junto con muchas mezclas, ha llegado a formar el idioma que hoy en día se utiliza como idioma oficial en el país de México formando sus propias características lingüísticas muy distantes de su origen.

Por el contrario, de acuerdo a Moreno de Alba, (1994) en España tras sufrir mezclas y transformaciones con los mismos dialectos que existían ya en la región integrando en ella distintas pronunciaciones, pérdidas de las mismas y sus propias singularidades. Se narra en su trabajo los rasgos distintivos que existen en la pronunciación del español en México a lo largo del país, de norte a sur y de este a oeste. Comenta que la dialectología mexicana tuvo por lo menos dos décadas de esplendor entre los años sesenta y ochenta, pero se ha ido perdiendo.

Es por esto que relata cómo dentro del mismo país, en distintas regiones, existen distinciones fonéticas de gran relevancia, haciendo mención importante en la diferencia entre la *ch* del sur y del norte describiendo estos como fenómenos característicos de la relajación consonántica del español mexicano.

2.2.2 Alfabeto

El español cuenta con sistema alfabético de veintisiete letras, mismas que también tienen su versión en mayúsculas y algunas variaciones que existen dentro de estas mismas llamados *signos ortográficos* los cuales son: la diéresis, el acento, además de tener los *signos de puntuación*: el punto, la coma, el punto y coma, dos puntos, puntos suspensivos, paréntesis, rayas, corchetes, signos de interrogación y

exclamación, signos auxiliares como: guion, llaves, los espacios en blanco y las abreviaturas (Cassany, 2015).

Todo esto se emplea en nuestro alfabeto con la finalidad de dar una lectura mucho más interpretativa, saber dónde pausar, donde cambiar el tono, en qué sílaba dar mayor énfasis y dar una mayor comprensión al lector de lo que el autor (quien escribe) quiere expresar en su escrito.

Por ello muchos alfabetos cuentan con distintos signos y comparten muchos de éstos, pero en específico estos son los que el español emplea, logrando ver que existe una gran variante si se pone en contraste con el sistema de escritura del coreano volviéndolo más complejo.

2.3 Fonemas

2.3.1 Definición

Según Saussure (1916) define el concepto de fonema como:

En su esencia [el significante lingüístico] de ningún modo es fónico, es incorpóreo, constituido, no por su sustancia material, sino únicamente por las diferencias que separan imagen acústica de todas las demás.

Es por eso que este principio es tan esencial que se aplica a todos los elementos materiales de la lengua, incluido los fonemas. Cada idioma compone sus palabras en base de un sistema de elementos sonoros, cada uno de los cuales forma una unidad netamente deslindada y cuyo número está perfectamente determinado.

Por lo contrario, lo que los caracteriza no es, como se podría creer, su cualidad propia y positiva, sino simplemente el hecho de que no se confunden unos con otros. Los fonemas son ante todo entidades opositivas, relativas y negativas (p. 201).

La definición de fonema aún se encuentra en discusión entre los lingüistas y los que estudian. Cabe destacar que existen rasgos pertenecientes a los fonemas, cada idioma gozará de estos, puede contenerlos todos o solo algunos, pero según Jakobson (1957) son los siguientes:

- | | |
|---------------------------------|--------------------------|
| 1. Vocálico/no vocálico | 7. Interrupto/continuo |
| 2. Consonántico/no consonántico | 8. Estridente/mate |
| 3. Denso/difuso | 9. Recursivo/infraglotal |
| 4. Tenso/flojo | 10. Grave/agudo |
| 5. Sonoro/sordo | 11. Bemolizado/normal |
| 6. Nasal/oral | 12. Sostenido |

2.3.2 Grafemas

El grafema se encuentra fuertemente ligado al fonema y cabe destacar que la grafía se refiere a la letra como tal, mientras que el grafema será la representación pura del sonido, sin embargo, puede haber relación entre una grafía o letra con un grafema, con eso se dice que un grafema será siempre la

representación de un fonema según el Anuario de letras, lingüística y Filología (2013).

Los mismos grafemas tendrán tres distinciones o tipos, los cuales serán identificados según su función: logogramas, fonogramas y morfogramas.

Es decir, los logogramas son aquellos que no les es necesario la parte fónica para comprender su significado, un ejemplo serían los sistemas como el chino donde no es necesario buscar cada fonema que lo comprende para entender el significado, el símbolo como tal puede tener el significado.

Los fonogramas, según *Catach* (1988) son aquellos donde la grafía corresponde con el grafema logrando así confusiones en ocasiones debido a que la letra da a entender el grafema con que es representado el sonido.

Catach (1988) igualmente nos menciona que los morfogramas son aquellas marcas que desaparecieron en su pronunciación, sin embargo, aún siguen presentes en la escritura como lo son, por ejemplo, el francés en donde cabe destacar que existen muchas letras que a la hora de su producción oral no se pronuncia más ahí siguen en la parte escrita. Este fenómeno es llamado como morfograma.

2.3.3 Alfabeto fonético internacional

El alfabeto fonético Internacional (AFI) es un sistema de grafemas donde se evalúa los rasgos representativos de cada fonema y se sitúa en una tabla para su localización respecto a estos. Carrasco y Roberto (2008) nos muestran la siguiente tabla de como luce y los rasgos que se evalúan:

Figura 1

Alfabeto fonético internacional

EL ALFABETO FONÉTICO INTERNACIONAL (Revisado hasta 1993, corregido en 2005) Propuesta de traducción: R. Perry (2006)

CONSONANTES (PULMÓNICAS)

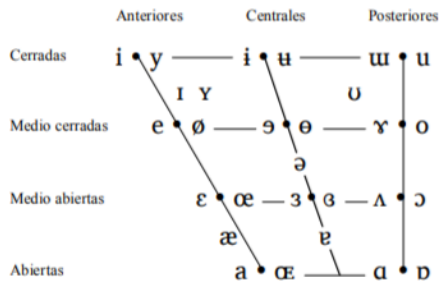
	Bilabial	Labiodental	Dental	Alveolar	Postalveolar	Retrofleja	Palatal	Velar	Uvular	Faringal	Glotal
Oclusiva	p b		t d			ʈ ɖ	c ɟ	k ɡ	q ɢ		ʔ
Nasal	m	ɱ	n			ɳ	ɲ	ŋ	ɴ		
Vibrante múltiple	ʙ		r						ʀ		
Vibrante simple		ʋ	ɾ			ɽ					
Fricativa	ɸ β	f v	θ ð	s z	ʃ ʒ	ʂ ʐ	ç ʝ	x ɣ	χ ʁ	ħ ʕ	h ɦ
Fricativa lateral			ɬ ɮ								
Aproximante		ʋ	ɹ			ɻ	j	ɰ			
Aproximante lateral			l			ɭ	ʎ	ʟ			

Cuando los símbolos aparecen en pares, el de la derecha representa una consonante sonora. Las áreas sombreadas denotan articulaciones que se consideran imposibles.

CONSONANTES (NO PULMÓNICAS)

Clics	Implosivos sonoras	Eyectivas
◌̥ Bilabial	ɓ Bilabial	ʼ Ejemplos:
◌̦ Dental	ɗ Dental/alveolar	pʼ Bilabial
◌̧ (Post) alveolar	f Palatal	tʼ Dental/alveolar
◌̨ Alveolopalatal	ɡ Velar	kʼ Velar
◌̩ Lateral alveolar	ɠ Uvular	sʼ Fricativa alveolar

VOCALES



Cuando los símbolos van en pares, el de la derecha representa una vocal redondeada.

OTROS SÍMBOLOS

ɱ Fricativa labiovelar sorda	ɰ Fricativas alveolopalatales
ʋ Aproximante labiovelar sonora	ɭ Vibrante simple lateral alveolar

ɰ Aproximante labiovelar sonora

ɰ Fricativa epiglotal sorda

ɰ Fricativa epiglotal sonora

ʔ Oclusiva epiglotal

ɰ y ɰ simultáneas

Las africadas y las articulaciones dobles se pueden representar mediante dos símbolos unidos por una ligadura, de ser necesario.

kp ts

SUPRASEGMENTALES

- ◌́ Acento léxico primario
- ◌̂ Acento léxico secundario
- ◌̄ Larga
- ◌̆ Medio larga
- ◌̇ Extrabreve
- ◌̈́ Límite de grupo menor (pie métrico)
- ◌̈́ Límite de grupo mayor (frase entonacional)
- ◌̈́ Corte entre sílabas
- ◌̈́ Ligazón (ausencia de corte)

TONOS Y ACENTOS DE PALABRA

TONOS DE NIVEL	TONOS MODULADOS
◌̊ Extra alto	◌̊ Ascendente
◌̋ Alto	◌̋ Descendente
◌̌ Medio	◌̌ Alto ascendente
◌̍ Bajo	◌̍ Bajo ascendente
◌̎ Extra bajo	◌̎ Ascendente-descendente
◌̏ Descenso de escalón	◌̏ Ascenso global
◌̐ Ascenso de escalón	◌̐ Descenso global

DIACRÍTICOS Los diacríticos pueden ir como tildes del símbolo cuando este lleve zapatilla, e. g. ɰ̃

◌̊ Sorda/ensordecida	◌̋ Sonora/sonorizada	◌̌ Aspirada	◌̍ Más redondeada	◌̎ Menos redondeada	◌̏ Anteriorizada	◌̐ Posteriorizada	◌̑ Centralizada	◌̒ Medio centralizada	◌̓ Silábica	◌̔ No silábica	◌̕ Con rotacismo
◌̊ Voz espirada	◌̋ Voz crepitante	◌̌ Linguolabial	◌̍ Labializada	◌̎ Palatalizada	◌̏ Velarizada	◌̐ Faringalizada	◌̑ Velarizada o faringalizada	◌̒ Alta	◌̓ Baja	◌̔ Raíz de la lengua anteriorizada	◌̕ Raíz de la lengua posteriorizada
◌̊ Dental	◌̋ Apical	◌̌ Laminar	◌̍ Nasalizada	◌̎ Disolución nasal	◌̏ Disolución lateral	◌̐ Disolución inaudible					

Nota: La tabla muestra el alfabeto fonético y sus representaciones en grafemas como sus descripciones.

Fue apenas hasta los inicios de esta década que el sistema fonético internacional (AFI) logró implementar dicha tabla ilustrada para los hablantes del idioma castellano como se muestra en la Figura 1.

Los aspectos más importantes a evaluar para las consonantes son primeramente si son pulmonicas o no pulmonicas, separando de esta forma en dos tablas distintas para evaluar entonces sus rasgos.

Para las pulmonicas contamos con los siguientes rasgos: si esta es oclusiva, nasal, vibrante múltiple, vibrante simple, fricativa, fricativa lateral, aproximante y aproximante lateral y se contrasta con los rasgos que son: bilabial, labiodental, dental, alveolar, postalveolar, retrofleja, palatal, velar, uvular, faringal y glotal.

Por otro lado, los rasgos que se buscan analizar de las consonantes no pulmonicas es si son: clics, implosivas sonoras y eyectivas, contrastándolas con las mismas características mencionadas ya.

Para las consonantes se habrán de evaluar rasgos distintos dado que en estas no existe la obstrucción de aire, por ello se evalúa mejor la posición de la lengua y los labios; se analiza si es cerrada, medio cerrada, medio abierta y abierta, en contraste de si son anteriores, centrales y posteriores.

2.3.4 Fonemas del español

Los fonemas distintivos del español según Gómez (1994) son los siguientes:

1. Vocal/no vocal

2. Consonante/no consonante
3. Denso/difuso
4. Grave/agudo
5. Nasal/oral
6. Continuo/interrupto
7. Sonoro(flojo)/sordo(tenso)

Para el español mexicano se hace la siguiente evaluación dentro del IFA sobre cuáles son los fonemas que abarca en cuestión a los consonánticos como se logra apreciar en la Figura 2 (Hernández, Hernández, 2016):

Figura 2

Fonemas consonánticos del español mexicano

Fonemas consonánticos del español mexicano												
	BILABIAL		LABIODENTAL		DENTAL		ALVEOLAR		PALATAL		VELAR	
	sorda	sonora	sorda	sonora	sorda	sonora	sorda	sonora	sorda	sonora	sorda	sonora
Oclusiva	p	b			t	d					k	g
Fricativa			f				s				x	
Africada									ʃ			
Nasal		m					n		ɲ			
Lateral							l		ʎ			
Vibrante simple							r					
Vibrante múltiple							ɾ					

Nota: Se muestran los tipos de fonemas consonánticos que tiene el idioma español mexicano según su producción.

2.3.5 Fonemas del coreano

Los fonemas del coreano tienen sus propios rasgos característicos y para representarlos se usará de guía visual la Figura 3, elaborada por Mujica(s.f.):

Figura 3

Inventario fonético del coreano

Inventario fonético del coreano

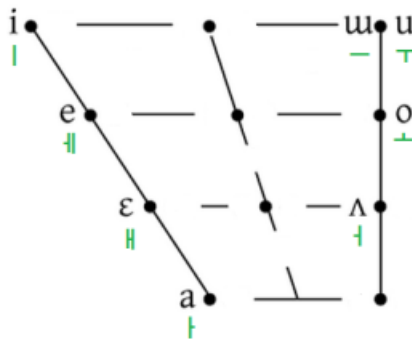
por Evelin Mujica

Consonantes

		Bilabiales	Alveolares	Post alveolares	Velares	Glatales
Nasales		ㅁ /m/	ㄴ /n/		ㅇ /ŋ/	
Plosivas y africadas	Planas	ㅂ /b/	ㄷ /d/	ㄸ /d͡ʒ/	ㄱ /k, g/	
	Tensas	ㅃ /pʰ/	ㄸ /tʰ/	ㄸ /d͡ʒʰ/	ㅋ /kʰ/	
	Aspiradas	ㅃ /pʰ/	ㅌ /tʰ/	ㄸ /t͡sʰ/	ㅋ /kʰ/	
Fricativas	Planas		ㅅ /s, ʃ, t/			ㅎ /h/
	Tensas		ㅆ /sʰ/			
Aproximantes		/w/	ㄹ /l, r/	/j/		

Vocales

Vocales simples



Leyenda:

verde: grafemas en coreano

// : transcripción en símbolos del AFI

Vocales combinadas

y	w
ㅟ /ja/	ㅑ /wa/
ㅚ /jʌ/	ㅓ /wʌ/
ㅜ /jo/	ㅕ /wɔ/
ㅠ /ju/	ㅠ /we/
ㅟ /jɜ/	ㅟ /wi ~ y/
ㅟ /je/	ㅟ /we ~ ø/
	ㅟ /wi/

Nota: tabla sobre el repertorio fonético del idioma coreano acorde el IPA.

Con dicha tabla es posible identificar de mejor manera cuáles son los fonemas que si se comparten con la lengua del español. Esta transcripción fue realizada en base a estudios de fonética del idioma coreano y compuesto en dicha tabla para la asimilación en español basado en estudios hechos por Cho (2016).

Es de fácil apreciación que contamos con una cantidad más extensa de vocales, y un espectro con bastantes variantes de consonantes. Si bien existen fonemas compartidos entre una lengua y otra, también los hay que no existen uno en la lengua del otro lo cual nos lleva al tema de esta investigación.

2.4.1 Romanizar los fonemas

Al contar con sistemas distintos de escrituras, el coreano del español, se busca la manera de representar uno con el otro. En este caso es de interés estudiar y analizar cómo se representa el coreano en el alfabeto del español, a este proceso lo llamaremos *romanizar*.

Este sistema es común al buscar una interpretación de una lengua a otra y es común también encontrar que un fonema pueda representar varias grafías o viceversa según Catach (1988) y es mejor explicado por Penny (2003) en el siguiente párrafo:

Un sistema ortográfico (adaptado a la fonología de una lengua dada) puede pasar a emplearse para representar otra lengua, con su sistema fonológico necesariamente distinto del de la primera. Si esta adaptación se hace (como suele ocurrir) sin nuevo análisis fonológico del idioma receptor, entonces aplicará a cada grafema al sonido que tiene mayor parecido fonético con el fonema indicado por ese grafema en el idioma originario, sin tener en cuenta el estatus fonemático de los sonidos de la lengua receptora (p. 212).

Actualmente se cuentan con tres conversiones revisadas del *hangul* a nuestro propio alfabeto de las cuales dos son oficiales, hechas dichas revisiones por Yale y

McCuneReischauer y la tercera se trata de una adaptación efectuada de la romanización entre el chino mandarín y cantones que suele usarse únicamente en el país de Estados Unidos.

Cabe destacar que la primera es una adaptación oficial únicamente en el sur de Corea, la de Yale, mientras que la segunda es solo válida en el norte de Corea (Ramírez, 2015).

Dicho esto, se enfocará el estudio únicamente en la conversión que es válida en Corea del Sur, la de Yale. La siguiente tabla presentada es hecha por Ramírez (2015) quién la elabora para hacer el contraste entre nuestro alfabeto y el de Yale y *McCuneReischauer*:

Figura 4

Tabla comparativa del romanizado

Vocales

	McCune-Reischauer	Romanización revisada
ㅏ	a	a
ㅑ	ya	ya
ㅓ	ō	eo
ㅕ	yō	yeo
ㅗ	o	o
ㅛ	yo	yo
ㅜ	u	u
ㅠ	yu	yu
ㅡ	ū	eu
ㅣ	i	i
ㅘ	wa	wa
ㅙ	wō	wo
ㅚ	ae	ae
ㅜ	e	e
ㅟ	oe	oe
ㅠ	wi	wi
ㅡ	ūi	eui
ㅞ	wae	wae
ㅟ	we	we
ㅠ	yae	yae
ㅡ	ye	ye

Nota: tabla comparativa de la romanización entre McCune Reischauer y la romanización revisada por Yale sobre las vocales del coreano.

Figura 5

Tabla comparativa de la romanización entre McCune Reischauer y la romanización revisada por Yale sobre las consonantes del coreano.

Consonantes

	McCune-Reischauer	Romanización revisada
ㅇ	-/ng	-/ng
ㄱ	k	g
ㄴ	n	n
ㄷ	t	d
ㄹ	r/l	r
ㅁ	m	m
ㅂ	b/p	b
ㅅ	s	s
ㅈ	ch	j
ㅊ	ch'	ch
ㅋ	k'	k
ㅌ	t'	t
ㅍ	p'	p
ㅎ	h	h

Nota: la tabla muestra la comparación entre el hangul y la romanización.

Descripción del error

El error en la producción de los fonemas del coreano por parte de hispanohablantes podría derivar de varios factores relacionados con las diferencias fonéticas y lingüísticas entre ambos idiomas. Estas diferencias pueden generar confusiones y dificultades en la pronunciación correcta de los sonidos coreanos.

Realizar un análisis comparativo de los fonemas del español con los del coreano y revisar su romanización es necesario por varias razones importantes.

El coreano y el español son idiomas con sistemas fonéticos distintos. El español tiene fonemas que no existen en coreano y viceversa. Un análisis comparativo permite identificar qué fonemas en el coreano son difíciles para los hispanohablantes y viceversa. Esto ayuda a los instructores a anticipar y abordar las dificultades específicas en la pronunciación.

Por ello, un análisis comparativo puede revelar patrones de errores fonéticos recurrentes que los hispanohablantes tienden a cometer al producir los fonemas del coreano. Identificar estos errores comunes permite a los educadores desarrollar estrategias y enfoques pedagógicos específicos para corregirlos de manera efectiva.

De este modo, conocer las similitudes y diferencias fonéticas entre los dos idiomas ayuda a los instructores a diseñar un plan de enseñanza más efectivo. Pueden enfocarse en los puntos problemáticos y adaptar ejercicios de pronunciación y fonética que aborden directamente las necesidades de los estudiantes.

Es así que la revisión de la romanización, que es la representación escrita de los sonidos de un idioma, es fundamental para lograr una pronunciación precisa. La romanización del coreano puede no reflejar completamente los sonidos únicos de este

idioma. Un análisis profundo de la romanización permite ajustar y mejorar la forma en que se enseñan los sonidos coreanos a los hispanohablantes.

Sin embargo, cada grupo de estudiantes puede tener desafíos fonéticos únicos. Un análisis comparativo y una revisión de la romanización permiten a los educadores adaptar el enfoque de enseñanza según las necesidades específicas de los hispanohablantes que aprenden coreano.

Habría que tomar en cuenta que el coreano y el español tienen conjuntos de fonemas distintos. Por ejemplo, el coreano incluye sonidos como las oclusivas aspiradas y las consonantes tensas, que no existen en el español. Los hispanohablantes pueden enfrentar dificultades al intentar producir estos sonidos no familiares, lo que resulta en errores de pronunciación.

Igualmente, la posición de los fonemas en las sílabas coreanas puede ser diferente de la del español. En coreano, las sílabas pueden comenzar con una consonante, seguida de una vocal, y luego otra consonante. Esto contrasta con el español, donde las sílabas generalmente comienzan con una vocal. Esta diferencia puede llevar a la inserción o eliminación incorrecta de sonidos en la producción oral.

No obstante, los hispanohablantes pueden transferir inconscientemente patrones fonéticos del español al coreano. Esto puede resultar en una pronunciación incorrecta debido a la superposición de sonidos o reglas fonéticas de los dos idiomas.

También cabe destacar que algunos fonemas en coreano pueden ser similares a los del español, pero con diferencias sutiles en la producción. Los hispanohablantes pueden confundirse entre estos fonemas similares y producir un sonido incorrecto.

Por lo tanto, el error en la producción de fonemas coreanos por parte de hispanohablantes puede atribuirse a diferencias fonéticas, posicionales, acentuales, transferencia lingüística, interferencia de sonidos similares y falta de exposición y práctica adecuadas. Un acercamiento comprensivo a estos factores puede ayudar a los instructores a abordar de manera efectiva los errores de pronunciación en el aprendizaje del coreano como lengua extranjera.

Un acercamiento al posible origen que deriva el error en la producción

Capítulo III Metodología

3.1 Enfoque y alcance

El tipo de investigación que se está realizando tiene un enfoque cuantitativo.

Se decidió realizarla de este modo dado que la naturaleza del tema lo requiere así, entiéndase que, al tratar con un tema lingüístico se hace necesario analizar razones sociales como el entorno, la cultura, las interferencias que existen entre una lengua y otra lo cual nos lleva a una investigación más centrada en describir que en poder racionalizar números, además, lo cual lleva a la investigación a quedarse en solo describir el fenómeno por medio de una encuesta.

3.2 Diseño de la investigación

Se optó por un diseño no experimental transeccional descriptivo (Baray, 2006) para esta investigación ya que se busca recolectar datos de un solo momento en solo este tiempo cuyo propósito es el de describir las variables y analizar su incidencia.

Se mide a un grupo específico de personas, los cuales fueron seleccionadas por una conveniencia muestral, estos son los estudiantes de la escuela Cursos de Idioma y Cultura Coreana de la ciudad de Mexicali, Baja California, mismos que se encuentran estudiando el idioma coreano como lengua extranjera y son estudiantes mexicanos cuya lengua materna es el español. El rango de edades habrá de variar entre los 14 hasta los 35 años de edad en distintos niveles, desde primero hasta sexto.

3.3 Contexto y Población

Actualmente existen más de un curso donde se puede estudiar la lengua del coreano en la ciudad de Mexicali, Baja California, sin embargo, se cuenta con la facilidad de poder acceder al alumnado de una en específico, la que más tiempo tiene ejerciendo cursos con ya dos generaciones graduadas de las cuales se obtuvo una generación de 6 alumnos que obtuvieron en su 100% de ellos la certificación del TOPIK, la cual avala sus conocimientos en el idioma de manera internacional.

La escuela denominada Cursos de Idioma y Cultura Coreana (CICC) se encuentra laborando desde el año 2015 en los cuales se han graduado dos generaciones con un total de 10 alumnos ya egresados y 55 inscritos en la actualidad, cursando un total de 6 niveles seccionados por semestre. La escuela es dirigida por la misma profesora que se encuentra dando clases actualmente a todos los niveles, quién es egresado de la carrera docencia en idiomas con especialidad en traducción e interpretación misma que es propia de la universidad donde se está llevando a cabo la investigación. Debido a que esta es la escuela con mayor alumnado y alcance dentro

de la ciudad impartiendo el idioma en cuestión se seleccionó como nuestra población a estudiar.

3.4 Técnicas, instrumentos y procedimiento para la recolección de datos

Para la recolección de datos se formuló un cuestionario usando la plataforma de *Google Forms* donde se incluyeron un total de 20 preguntas cerradas en opción múltiple, las cuales fueron divididas en tres secciones; información personal, preguntas sobre el tema basadas en audios y finalmente una sección donde se reflexiona

Se elaboró la tabla 1, para la definición operacional de las variables objeto de estudio para derivar las fases de la investigación, así como las preguntas que se incorporan al instrumento. A continuación, se presenta este modelo.

Tabla 1

Tabla de fases de operación variable para la realización del instrumento de investigación.

Fases de la investigación	Actividades
1. Análisis documental.	Elaborar la tabla contrastiva entre los
Identificación de fonemas	fonemas del coreano y el español y en
pronunciados de manera	función a ello identificar los fonemas
incorrecta	que no se comparten entre ambos
	idiomas lo cual deriva en los
	principales errores en la producción
	entre estos.

2. Trabajo de campo.	a) Identificación de indicadores:
Variable: Producción oral del	b) Elaboración del cuestionario
coreano en estudiantes	c) Aplicación del cuestionario mediante <i>Google Gorms</i>
	d) Procesamiento de los datos
	e) Discusión y conclusiones

Nota: Elaboración propia.

En la primera sección se busca conocer el contexto del alumno encuestado, se pide su correo para fines de autenticidad, rango de edad, el nivel en el que se encuentra actualmente estudiando el idioma, si ha estudiado anteriormente en otro lugar el idioma y si ha viajado respectivamente al país de Corea del Sur.

En la segunda sección tenemos el apartado de *listening* donde se hace un total de 9 consignas respecto a los fonemas del coreano. Se seleccionaron las consonantes y vocales que suelen presentar mayores dificultades basado en los antecedentes previos revisados, fonemas que no se encuentran en la selección del español y que por ello se busca analizarlos.

Así fue que se agregaron tres preguntas respecto a las consonantes, usando la variación de una misma la cual es denominada como *giyeok* y representada por el

grafema del *hangul* como ㄱ y su representación más similar al fonema del español sería el del grafema *g*.

Se seleccionó esta consonante debido a que suele presentar problemas desde su identificación al escucharla, los estudiantes, según los estudios anteriores, suelen tener dificultades para identificarla entre sus variantes, que es ㄱ y ㅋ, las cuales representan fonemas con muchas características similares, y que de estas únicamente la ㄱ comparte fonema con el español, que es el mismo que la *k* que se utiliza en éste.

Para las vocales, se buscó utilizar los que de igual manera que en las consonantes, sus fonemas no tienen uno que se comparta con el español debido a sus rasgos característicos que los distinguen, pero que se suele usar una representación en grafema que usualmente no es fiel al sonido.

Las vocales seleccionadas fueron ㅏ, ㅓ, ㅗ, ㅜ, ㅡ, ㅝ y fueron seleccionadas bajo la misma premisa que las consonantes, buscando analizar si el alumno es capaz de distinguir el sonido de estas. Se utilizaron audios previamente grabados que estuvieron disponibles dentro del mismo formulario usando una producción lenta y lo mayormente fiel al sonido que cada fonema debe representar.

La última sección se compone de 7 preguntas, en estas se buscó que el alumno hiciera un análisis de las preguntas previas.

Se cuestiona si le fue difícil de distinguir un fonema de otro, si le fue más complicada la tarea de distinguir vocales o consonantes, por qué siente que fue así, se

pregunta si este suele leer usando el romanizado o ve el grafema como una representación fiel al sonido coreano, o sea el fonema original, si aprendió a leer el coreano a partir de usar el romanizado o directamente aprendió representando grafemas con fonemas y cuál manera le es más sencillo de leer.

A partir de estas preguntas se busca poder inferir si los alumnos realmente están teniendo problemas en la producción de dichos fonemas, si estos no son capaces de identificar el fonema en cuestión, les será imposible el producirlos. Debido que no es posible entrevistarlos en persona para entonces calificar su calidad de producción ante un fonema se optó por este medio y de este modo describir la situación actual del fenómeno entre los estudiantes del coreano como lengua extranjera en Mexicali.

El formulario fue repartido con ayuda de la profesora y coordinadora usando el *link* para compartirlo a sus alumnos por medio de la plataforma Facebook. Dicho *link* se compartió también en un grupo de la misma plataforma perteneciente a la Facultad de Idiomas de la Universidad Autónoma de Baja California, buscando a los alumnos que se encuentren estudiando el idioma en dicha o hayan estudiado en la escuela de CICC.

Se dieron 5 días para la recopilación de datos, el cuestionario se comenzó a compartir a la población seleccionada, que fueron los alumnos de la escuela de CICC comenzando el día lunes 24 de mayo y se esperó hasta el día viernes 28 de mayo para tomar los datos recopilados y comenzar el análisis de los mismos.

El análisis de los datos se hará utilizando gráficas que la misma plataforma de *Google Forms* arroja al obtener los resultados. Utiliza gráficas de pastel, permite revisar

la gráfica por porcentajes, quienes fueron los que respondieron y cuántos en total dando un panorama fácil y eficiente para el análisis.

Capítulo IV Resultados y Análisis de datos

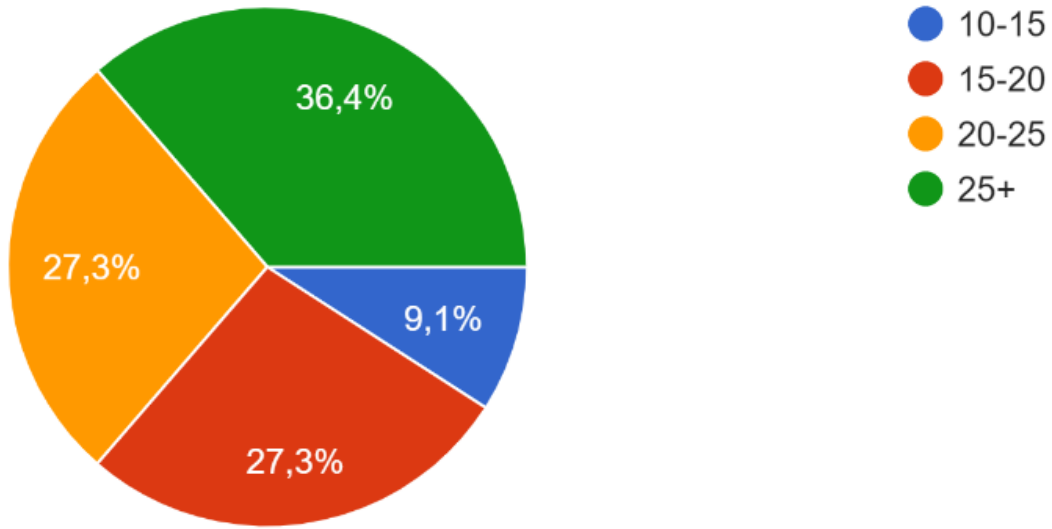
Tras haber aplicado el cuestionario por 5 días consecutivos compartiendo el enlace que llevaba al formulario de Google Forms, siendo éste compartido únicamente a los alumnos de la escuela CICC, se logró obtener un total de 11 respuestas incluyendo la del asesor dando entonces un total de 10.

Al haber tomado una muestra probabilística no se tenía un número fijo de cuestionarios que se iban a responder, esperando claro obtener el mayor número posible para dar con cifras más representativas, pero siendo 10 el número mínimo estimado.

4.1 datos de identificación de la población

Figura 6

Edades de los alumnos.



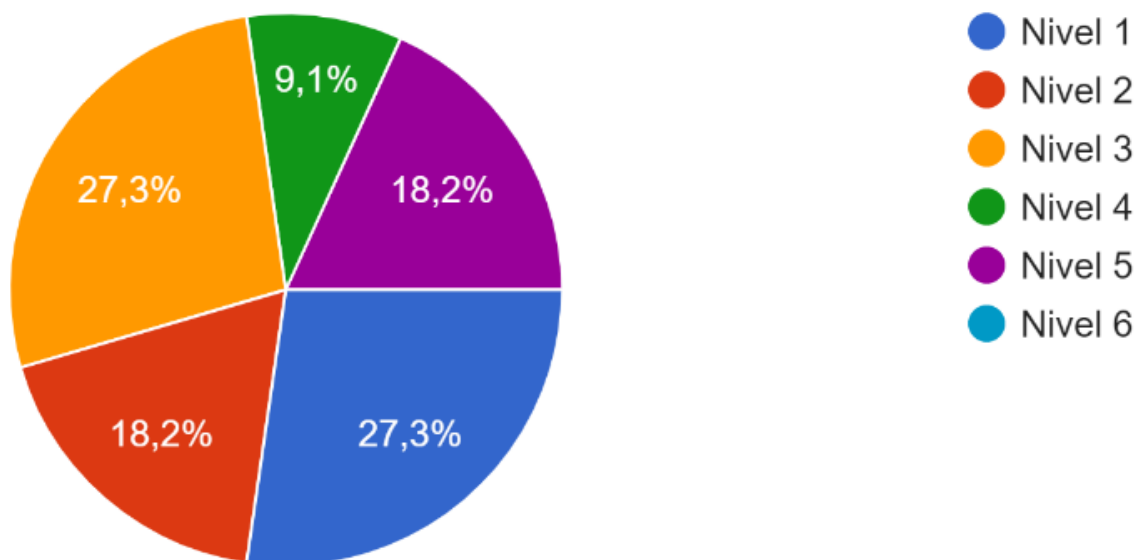
Nota: Esta gráfica muestra el rango de edad de los alumnos encuestados.

Elaboración propia.

El rango de edad de los alumnos que respondieron el cuestionario osciló entre los 10 años, siendo solo una persona en la categoría de 10 a 15 años, y arriba de los 25, que fueron su mayoría con un total de 4 estudiantes en esta categoría. En la categoría de 20 a 25 fueron 3 estudiantes y finalmente otros 3 de 15 a 20.

Figura 7

Nivel en el que se encuentran estudiando coreano



Nota: Esta figura es una gráfica que muestra el nivel en el que se encuentran los alumnos que fueron encuestados para saber el porcentaje de cuántos de ellos pertenecen a qué nivel. Elaboración propia.

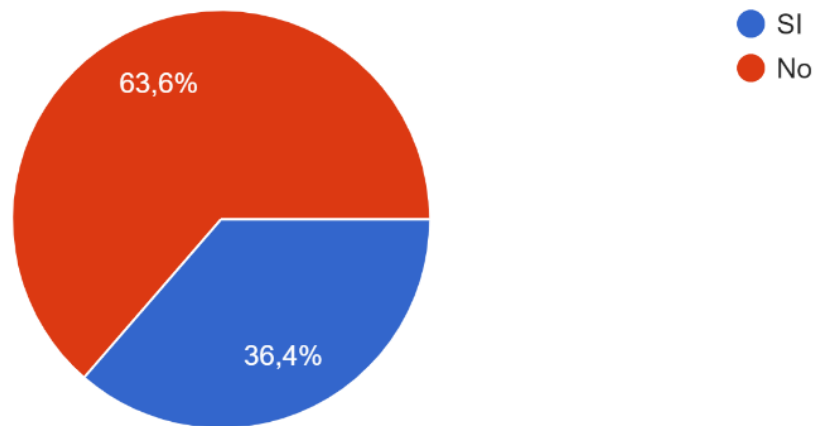
El nivel en que se encuentran estudiando los alumnos encuestados fue en su mayoría de nivel 1, siendo 3 estudiantes de este nivel y otros 3 del nivel 3. El resto se encuentra en nivel 2, siendo dos alumnos en éste, otros 2 en el nivel 5 y únicamente un alumno de nivel 1.

Figura 8

Estudios previos sobre coreano

¿Has estudiado anteriormente en otra parte coreano?

11 respuestas

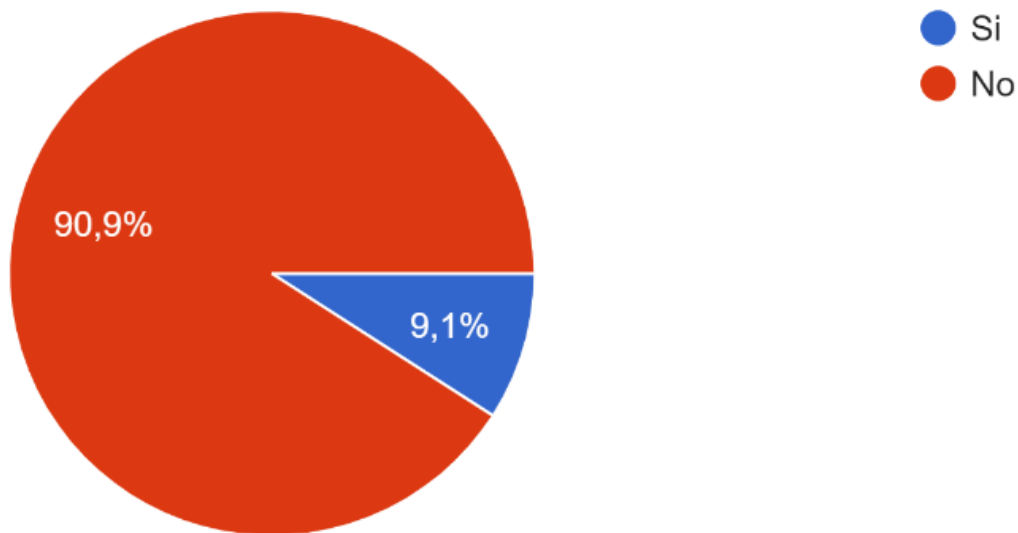


Nota: gráfica que muestra el porcentaje de los alumnos que han estudiado el coreano anteriormente. Elaboración propia.

La mayoría de los encuestados no han estudiado el idioma en ninguna otra parte, siendo un total de 7 alumnos quienes seleccionaron esta respuesta y 4 quienes han dicho que sí, de esta forma es posible analizar más en concreto la metodología implementada en la escuela.

Figura 9

Antecedentes culturales: ¿Has viajado a Corea?



Nota: gráfica que muestra el porcentaje de alumnos que han viajado anteriormente a Corea del Sur. Elaboración propia.

Únicamente un estudiante de los encuestados ha viajado y visitado el país del idioma meta estudiado, el coreano, por lo que el único acercamiento que se tiene, para la mayoría, con el idioma es el visto en clase para practicarlo y escucharlo en la vida cotidiana.

En las siguientes gráficas se tendrá que analizar con mayor detalle los resultados para lograr una conclusión de mayor alcance puesto que en esta sección, del *listening*, se obtendrá el resultado esperado.

La primera consigna abarcaba un audio donde se pronunciaba un fonema, la respuesta era de opción múltiple habiendo únicamente una respuesta correcta. Se colocaron cuatro vocales con fonemas similares.

Por consiguiente, la mayoría obtuvo una respuesta aprobatoria, un total de siete estudiantes lograron identificar el fonema, dos lo confundieron con su fonema con mayor similitud, el cual no cuenta con un equivalente al español directo, y dos alumnos tuvieron una respuesta incorrecta con un fonema que no mantiene similitud.

Sin embargo, el grafema que tiene gran semejanza al que anteriormente se menciona, suele causar problemas para su identificación.

4.2 identificación de fonemas

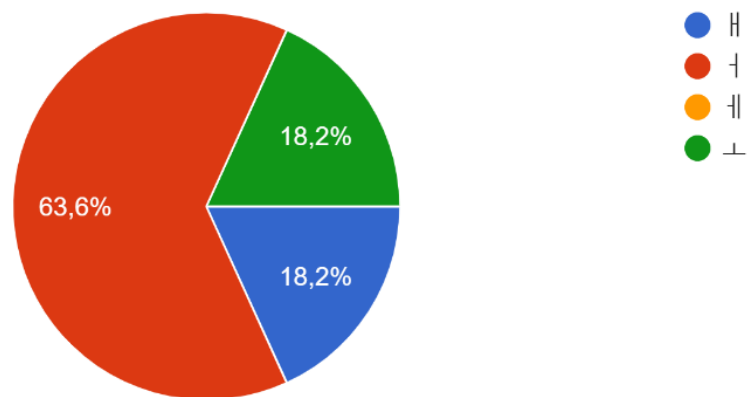
Figura 10

Identificación de fonema.

Escucha el audio e identifica el siguiente fonema:

<https://talkandcomment.com/p/f42f9e1d22db7129d5b01195> (voice note)

11 respuestas



Nota: para la elaboración de esta gráfica se utilizó un audio que reproducía un fonema del coreano y el alumno debía seleccionar a cuál grafía pertenecía. Elaboración propia.

Los alumnos que tuvieron problemas para identificar el fonema correcto se encuentran en distintos niveles, pero varían entre el nivel 1 y 3, el resto en su mayoría se encuentra cursando niveles más avanzados.

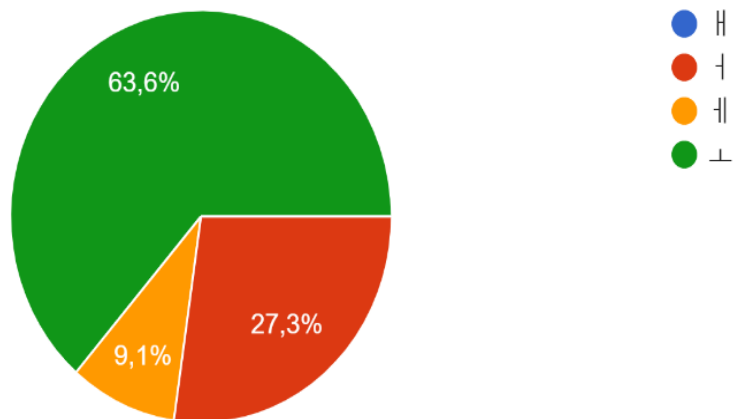
Figura 11

Identificación de fonema (2).

Escucha el audio e identifica el siguiente fonema:

<https://talkandcomment.com/p/b080bb65ce198a58d66d926e> (voice note)

11 respuestas



Nota: para la elaboración de esta gráfica se utilizó un audio que reproducía un fonema del coreano y el alumno debía seleccionar a cuál grafía pertenecía. Elaboración propia.

En la figura 11, se manejó la misma técnica del audio y las opciones múltiples obteniendo el mismo resultado que la pregunta anterior, con las mismas cifras correctas, únicamente existió una persona que seleccionó una grafía que no tenía similitud, los otros tres alumnos seleccionaron el fonema que no tiene uno compartido con el español, pero se asemeja a nuestra (ㅓ) “o”.

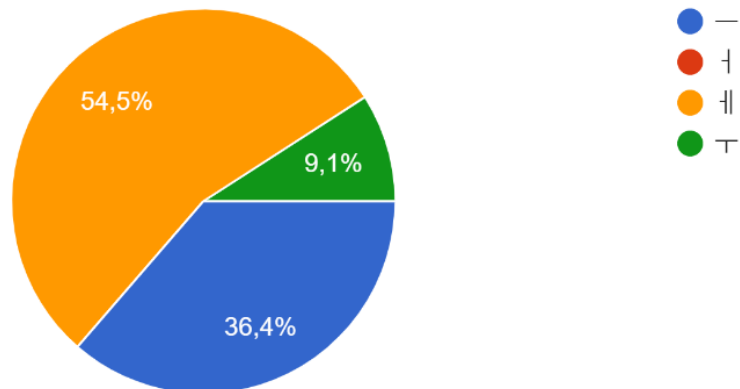
Figura 12

Identificación de fonema (3).

Escucha el audio e identifica el siguiente fonema:

<https://talkandcomment.com/p/cbbbc3529a15ebab5ae1d631> (voice note)

11 respuestas



Nota: para la elaboración de esta gráfica se utilizó un audio que reproducía un fonema del coreano y el alumno debía seleccionar a cuál grafía pertenecía. Elaboración propia.

En la figura 12, la mayoría tuvo problemas para identificar el fonema correspondiente al audio. Su romanizado, según Yale, es el de “eu” (—) y su sonido es muy similar a la “u” del francés. La mayoría la ha confundido con la grafía que su sonido es muy similar a la “e” “||” del español, y su grafía en romanizado es la de “e”.

Cuatro estudiantes tuvieron la respuesta correcta, 6 la han confundido con un fonema similar a la “e” y uno le ha confundido con su semejante, que es el fonema similar a la “u” “⊥” del español.

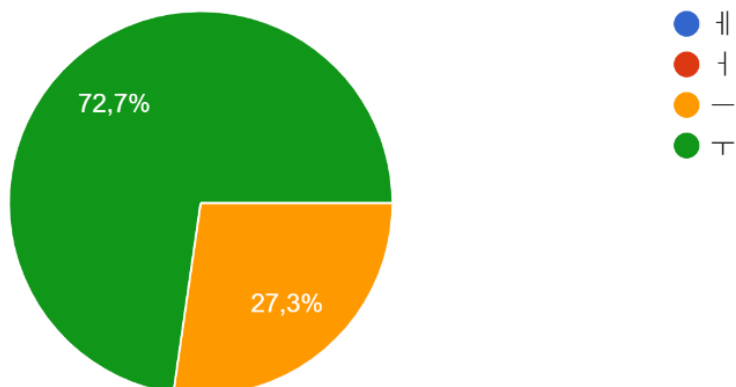
Figura 13

Identificación de fonema (4).

Escucha el audio e identifica el siguiente fonema:

<https://talkandcomment.com/p/555ad9718956ec433af64e81> (voice note)

11 respuestas



Nota: para la elaboración de esta gráfica se utilizó un audio que reproducía un fonema del coreano y el alumno debía seleccionar a cuál grafía pertenecía. Elaboración propia.

La figura 13 fue la contraparte de la anterior (figura 6), donde la respuesta correcta fue acertada por la mayoría obteniendo ocho alumnos con esta respuesta y un total de tres erróneas. En esta ocasión no hubo confusiones con otras grafías, se seleccionaron las dos con mayor similitud, una que si es compartida con el español y una que no.

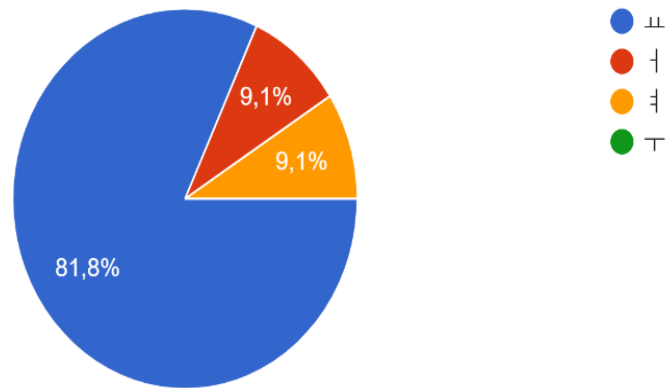
Figura 14

Identificación de fonema (5).

Escucha el audio e identifica el siguiente fonema:

<https://talkandcomment.com/p/2da67dd0f940de851232a827> (voice note)

11 respuestas



Nota: para la elaboración de esta gráfica se utilizó un audio que reproducía un fonema del coreano y el alumno debía seleccionar a cuál grafía pertenecía. Elaboración propia.

Ocho alumnos han dado con la respuesta correcta, mientras que dos seleccionaron fonemas con mucha similitud.

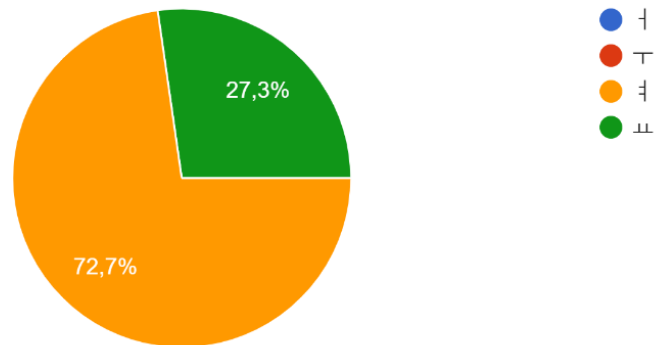
Figura 15

Identificación de fonema (6).

Escucha el audio e identifica el siguiente fonema:

<https://talkandcomment.com/p/b2b8850f4cca9f0f81e05096> (voice note)

11 respuestas



Nota: para la elaboración de esta gráfica se utilizó un audio que reproducía un fonema del coreano y el alumno debía seleccionar a cuál grafía pertenecía. Elaboración propia.

En la última pregunta sobre vocales los alumnos han acertado en su mayoría nuevamente con la correcta, siendo ocho correctos y tres. incorrectos.

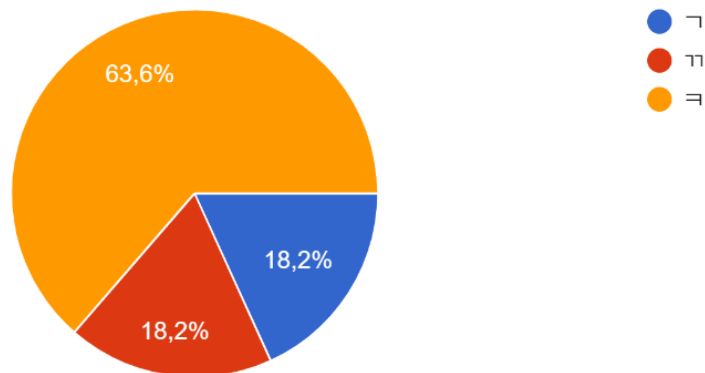
Figura 16

Identificación de fonema (7).

Escucha el audio e identifica el siguiente fonema:

<https://talkandcomment.com/p/7804d4d0f067a6bf5e520b80> (voice note)

11 respuestas



Nota: para la elaboración de esta gráfica se utilizó un audio que reproducía un fonema del coreano y el alumno debía seleccionar a cuál grafía pertenecía. Elaboración propia.

Las siguientes tres consignas respecto a los audios se tratan de tres consonantes que solo una de ellas comparte el fonema con el español, el cual representa la “k” del español y los resultados representados en gráfica lucen como lo muestra la figura 16.

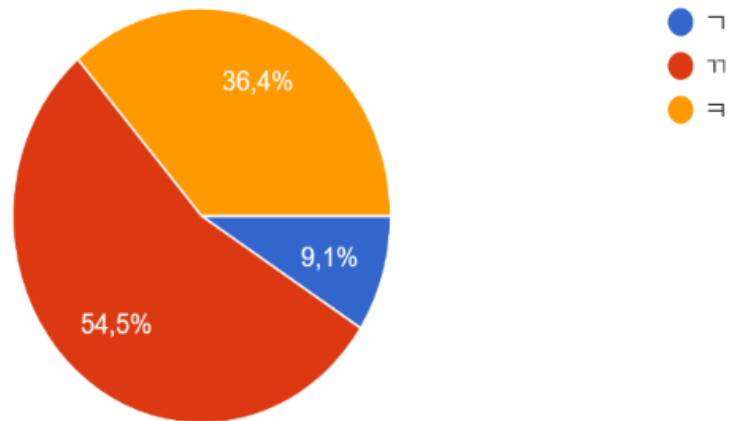
Figura 17

Identificación de fonema (8).

Escucha el audio e identifica el siguiente fonema:

<https://talkandcomment.com/p/557136a6bca7f3eb12578ba0> (voice note)

11 respuestas



Nota: para la elaboración de esta gráfica se utilizó un audio que reproducía un fonema del coreano y el alumno debía seleccionar a cuál grafía pertenecía. Elaboración propia.

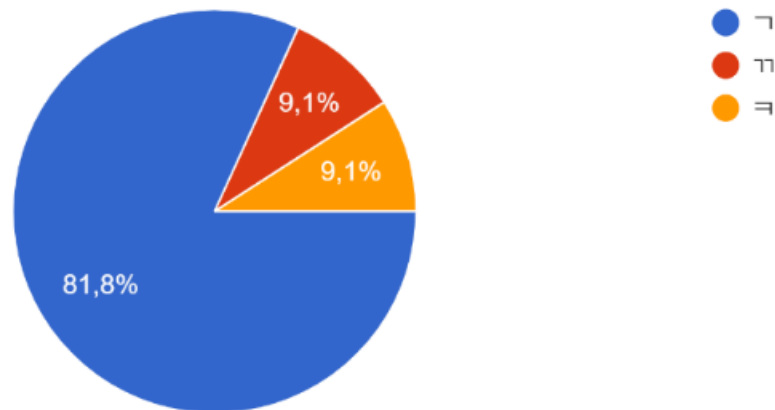
Figura 18

Identificación de fonema (9).

Escucha el audio e identifica el siguiente fonema:

<https://talkandcomment.com/p/557136a6bca7f3eb12578ba0> (voice note)

11 respuestas



Nota: para la elaboración de esta gráfica se utilizó un audio que reproducía un fonema del coreano y el alumno debía seleccionar a cuál grafía pertenecía. Elaboración propia.

La figura 17 es la que contiene el fonema que el coreano comparte con el español (ㄷ) y fue esta misma la que mayor problema tuvo el alumno para identificar.

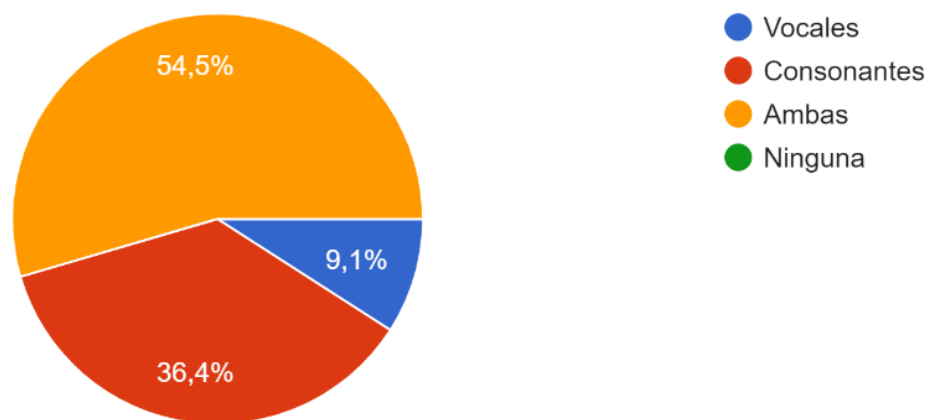
Aun así, los resultados fueron satisfactorios, la gran mayoría de los estudiantes ha sido capaz de identificar los fonemas correspondientes a las grafías del coreano de manera adecuada y correcta.

Figura 19

Valoración de la encuesta.

¿Te pareció más complicado identificar vocales o consonantes?

11 respuestas



Nota: se muestra en gráfica el resultado de la pregunta sobre la opinión de los encuestados en cuánto a la dificultad en identificar qué tipo de fonemas. Elaboración propia.

El total de encuestados afirma que encuentran complicado de identificar los fonemas del coreano respecto a su grafía, un número de 6 alumnos comentan tener dificultad con ambas, cuatro dicen encontrar mayor complejidad en las consonantes a su vez que un alumno en las vocales.

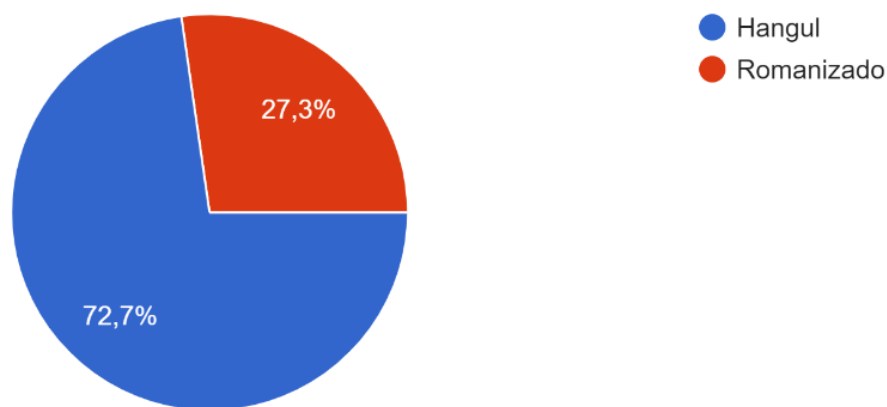
Mencionan en sus propias palabras, de manera general, que les resultan muy similares unos de otros, por lo que sus rasgos distintivos son casi nulos.

Figura 20

Preferencias en modo de lectura.

Cuando lees en coreano ¿encuentras más fácil el hangul o romanizado?

11 respuestas



Nota: se muestra en gráfica las preferencias que tienen al leer los alumnos encuestados. Elaboración propia.

Únicamente tres alumnos del total encuestados comentan utilizar con mayor facilidad el leer con romanizado, y ocho leen utilizando directamente el *hangul*.

Los alumnos que utilizan el romanizado mencionaron anteriormente haber estudiado de manera previa en otro lugar y se encuentran entre los primeros niveles, desde nivel 1 a nivel 3.

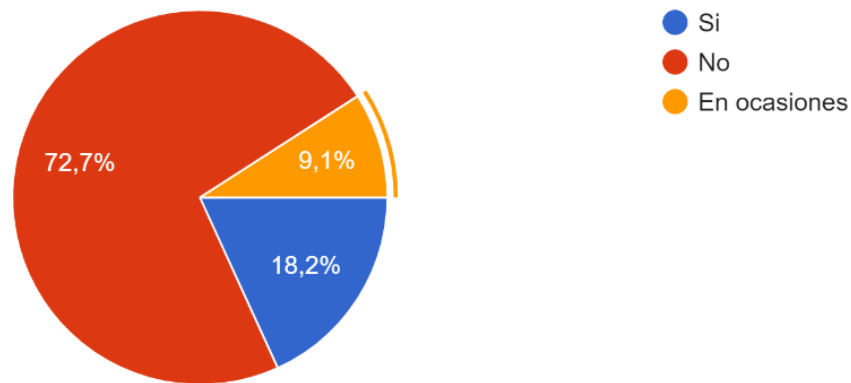
Sin embargo, los comentarios en su mayoría hacen referencia a serles de mayor facilidad relacionar los símbolos directamente con su sonido que hacer uso del romanizado; éste les confunde y en su mayoría les hace pronunciar de manera errónea al no ser una representación fiel al sonido que se debe producir.

Figura 21

Método de lectura para producción oral.

¿Sueles usar el romanizado para comprender cómo pronunciar una palabra del coreano?

11 respuestas



Nota: gráfica que muestra el resultado sobre qué método utilizan para leer y comprender el sonido de una palabra en coreano.

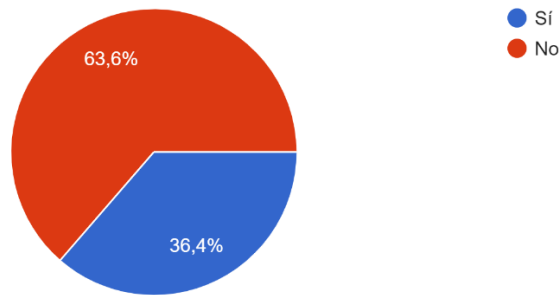
Las siguientes figuras (21, 22 y 23) representan las respuestas de los alumnos respecto al romanizado y el *hangul*, cómo les es más sencillo leerlo, dejando en evidencia que existe una mayoría que prefiere utilizar el *hangul* como grafía para leer tal idioma en lugar de romanizarlo, sin embargo, existe casi un 50% del total encuestado que aprendió utilizando primero el romanizado.

Figura 22

Método de aprendizaje del hangul.

Cuando aprendiste a leer en coreano ¿te enseñaron en base a romanizar las sílabas? (o sea a leerlas usando las letras del español como referencia)

11 respuestas



Nota: gráfica que muestra la preferencia para leer el coreano. Elaboración propia.

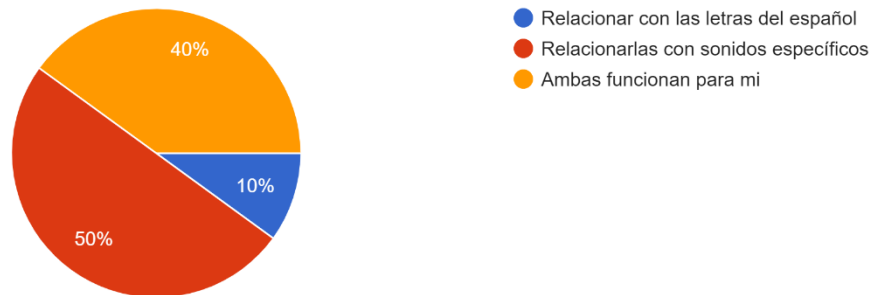
Fue un total 36.4% que han aprendido de este modo, dando un total de cuatro alumnos, quienes coinciden en su mayor número de incidencias en la identificación de los fonemas, igualmente todos se encuentran en niveles bajos, entre el primer y tercer nivel.

Figura 23

Facilidad de lectura.

¿Te es más fácil relacionar las letras del coreano con letras del español o es más fácil para ti relacionar la letra coreana con un sonido específico?

10 respuestas



Nota: gráfica que muestra la preferencia para leer el coreano. Elaboración propia.

Capítulo V. Conclusión

5.1 Conclusiones

Una vez habiendo sido analizados los resultados y contrastados con la pregunta de investigación, tanto como los objetivos se puede llegar a las conclusiones de la investigación.

Como pregunta de investigación “¿Cuáles son los principales fonemas que se identifican como error en la producción oral del coreano como lengua extranjera de los estudiantes de segundo nivel del colegio de Cursos de Idioma y Cultura Coreana (CICC) en Mexicali?” se llevó a cabo el análisis para identificar estos fonemas.

Para ello se realizó una encuesta, con los fonemas que según los antecedentes previamente revisados se definieron cómo fonemas que no se encuentran dentro del

espectro de fonemas del español y pese a ello existen otros con mucha similitud a los cuales se les hacen asociaciones para su grafía.

Los alumnos de la escuela CICC que mayores problemas tuvieron para acertar con la identificación de los fonemas respecto a sus grafías y relacionarlos de manera correcta fueron aquellos que aún utilizaban el romanizado para leerlos y que además eran de niveles bajos.

Por ello podemos inferir que ambos factores contribuyen al proceso de ser capaces de identificar los rasgos definidos de cada fonema y de este modo distinguir a cada uno de ellos.

Los fonemas que mayor problema presentaban a los alumnos, como los antecedentes lo mostraron, fueron aquellos que no existen dentro del espectro de fonemas del español, existieron muchas confusiones entre los fonemas que tenían similitudes con los del español, pero que no hay uno en concreto que sea igual.

Pese a que hubo errores en la identificación de los fonemas de manera adecuada, las gráficas indican que más del 50% de los alumnos acertaban y eran capaces de identificar el fonema y relacionarlo con la grafía que correspondía; el 100% de los alumnos que tuvieron mayor índice aprobatorio también eran en su mayoría de niveles avanzados, de cuarto y quinto nivel y ninguno de estos utilizaba ya el romanizado para la lectura del coreano, mencionando inclusive que les causaba confusión y era más sencillo asociar los sonidos directamente con los símbolos (grafías).

Finalmente, podemos concluir que la identificación de fonemas que no están presentes en el repertorio fonético del español representa un desafío significativo para los estudiantes de Mexicali. Entre estos fonemas, las vocales destacan por presentar una mayor complejidad en comparación con las consonantes.

Por ello, la aproximación a la lectura a través de la representación romanizada también añade confusión, dado que esta escritura no captura con precisión los sonidos que deben ser pronunciados. Esta dificultad se acentúa al considerar que la transcripción romanizada no guarda una correspondencia exacta con la correcta producción fonética.

Por lo tanto, es esencial abordar estas barreras para una mejor comprensión y expresión de los sonidos en el proceso de aprendizaje lingüístico.

5.2 Recomendaciones

Basándonos en la conclusión anterior, se proponen las siguientes recomendaciones para abordar los desafíos que enfrentan los estudiantes de Mexicali en la identificación y pronunciación de fonemas ausentes en el repertorio fonético del español:

- Diseñar actividades y ejercicios que permitan a los estudiantes escuchar repetidamente los fonemas problemáticos. Esto ayudará a desarrollar su habilidad para reconocer y discriminar entre sonidos similares y distintos, mejorando así su percepción auditiva y capacidad de pronunciación.

- Emplear recursos como grabaciones de hablantes nativos, videos de pronunciación y ejercicios interactivos en línea puede proporcionar a los estudiantes modelos auténticos y variados de cómo se producen los fonemas.
- Ofrecer ejercicios prácticos para entrenar la pronunciación precisa de los fonemas. Esto puede incluir ejercicios de repetición, imitación y práctica guiada con retroalimentación constante.
- Ayudar a los estudiantes a identificar similitudes y diferencias entre los fonemas problemáticos y los presentes en su lengua materna. Esto puede facilitar la transferencia de habilidades fonéticas y favorecer la adquisición de nuevos sonidos.
- Incorporar los fonemas en contextos comunicativos relevantes y significativos. Esto permitirá a los estudiantes comprender la función de estos sonidos en situaciones reales de comunicación y fortalecer su capacidad de producirlos adecuadamente.
- Comenzar con fonemas menos complejos y gradualmente avanzar hacia los más desafiantes. Esta progresión permitirá a los estudiantes construir una base sólida antes de enfrentar fonemas más difíciles.
- Fomentar la reflexión sobre la relación entre la escritura y la pronunciación. Explorar las inconsistencias entre el sistema fonético y la representación escrita puede ayudar a los estudiantes a comprender por qué la lectura directa desde el romanizado puede resultar confusa.

En conjunto, estas recomendaciones tienen como objetivo superar las dificultades inherentes a la identificación y producción de fonemas poco comunes, promoviendo una mayor fluidez y precisión en la expresión oral de los estudiantes de Mexicali.

Bibliografía

Baray, H. L. Á. (2006). *Introducción a la metodología de la investigación*. Juan Carlos Martínez Coll. <https://www.eumed.net/libros-gratis/2006c/203/203.pdf>

Cassany, Daniel. (2015). Apropiación y uso del alfabeto español. *Journal of Spanish Language Teaching*. 1(31-45). <https://doi.org/10.1080/23247797.2014.898499>

Castillo Condado, O. (1999). *Evaluación de un reconocedor fonético para el español hablado en México*. [Tesis de licenciatura, Universidad de las Américas Puebla] Universidad de las Américas Puebla.

http://catarina.udlap.mx/u_dl_a/tales/documentos/lis/castillo_c_o/

Catach Nina et al. (1988). *L'orthographe française: traité théorique et pratique avec des travaux d'application et leurs corrigés*. Paris: F. Nathan, 1980. Print.

[https://ulyse.univ-](https://ulyse.univ-lorraine.fr/permalink/33UDL_INST/1ft321i/alma991000128919705596)

[lorraine.fr/permalink/33UDL_INST/1ft321i/alma991000128919705596](https://ulyse.univ-lorraine.fr/permalink/33UDL_INST/1ft321i/alma991000128919705596)

Dapena, J. A. P. (1996). Las consonantes líquidas en coreano y español. *이베로아메리카研究*, 7, 18-55. <https://www.earticle.net/Article/A49148>

De Alba, M., & José, G. (1994). La pronunciación del español en México. 10.24201/nrfh.v43i2.1886

De Saussure, F., Bally, C., Sechehaye, A., Riedlinger, A., Alonso, A., & Sechehaye, A. (1987). Curso de lingüística general.
<https://www.um.es/tonosdigital/znum3/pdfs/peribiblion.pdf>

Doménech del Río, A. J. (2015). La lengua escrita en Corea y la creación del alfabeto coreano: Hangeul. *BAETICA. Estudios De Historia Moderna Y Contemporánea*, 2(28), 195–213.
<https://doi.org/10.24310/BAETICA.2006.v2i28.281>

Escamilla Ochoa, I. I. (2018). *Análisis de errores de la interlengua fónica de coreanos aprendices en español*. [Tesis doctoral, Universidad Autónoma de Barcelona]. Universidad Autónoma de Barcelona. <https://ddd.uab.cat/record/207877>

Gómez Fernández, D. (1994). Los rasgos pertinentes de los fonemas de la lengua española. *Cauce*, 17, 30-816. <https://idus.us.es/handle/11441/13165>

Hernández, A. A. F., & Hernández, E. R. (2016). Teoría universalista de Jakobson y orden de adquisición de los fonemas consonánticos del español mexicano: estudio de caso. *Onomázein*, (34), 2-7. <https://doi.org/10.7764/onomazein.34.1>

Jakobson, R., & Halle, M. (1967). *Fundamentos del lenguaje*. Ciencia Nueva.

Oyosa Romero, A. E. (2015). Consideraciones sobre grafemática en el ámbito hispánico: en torno a los usos gráficos en la documentación medieval de las

lenguas romances peninsulares. *Anuario De Letras. Lingüística Y Filología*, 1(1), 273-347. <https://doi.org/10.19130/iifl.adel.1.1.2013.103>

Penny, R. J. (2003). Ambigüedad grafemática: correspondencia entre fonemas y grafemas en los textos peninsulares anteriores al s. XIII. In *Lengua romance en textos latinos de la Edad Media: sobre los orígenes del castellano no escrito* (pp. 221-228). Universidad de Burgos.

Perry Carrasco, R. A. (2008). Nota sobre una propuesta de traducción de rótulos del Alfabeto Fonético Internacional. *Forma y Función*, (21), 227-249.

Ramírez, L. (2015). Lengua Coreana para castellanófonos. Escritura: El Chosongul o Hangul. Culturacoreana.com. URL: <https://www.culturacoreana.es/wp-content/uploads/2015/09/Tema-I-culturacoreanacom5.pdf>

Ricao, A. G. (2004). Historia del alfabeto dactilológico español. http://www.acils.org/nova_web/docs/historia%20alfabeto%20dactilologico%20espanol.pdf

Yu Cho, Y. (2016). *Korean Phonetics and Phonology*. Oxford Research Encyclopedia of Linguistics. <https://doi.org/10.1093/acrefore/9780199384655.013.176>

Anexos

Anexo A

Cuestionario sobre fonemas del coreano

Con fines de investigación para la materia de Investigación Educativa cursada en la Universidad Autónoma de Baja California, se busca recabar información del estudiante mexicano que cursa el idioma coreano como lengua extranjera. Favor de responder con total honestidad.

***Obligatorio**

Correo *

Tu dirección de correo electrónico

Siguiente

Nunca envíes contraseñas a través de Formularios de Google.

Este contenido no ha sido creado ni aprobado por Google. [Notificar uso inadecuado](#) - [Términos del Servicio](#) - [Política de Privacidad](#)

Google Formularios

Información personal

Todos los datos recolectados son únicamente con fines de la investigación realizada.

Edad *

- ☐ 10-15
- ☐ 15-20
- ☐ 20-25
- ☐ 25+

Nivel en el que se encuentra actualmente estudiando coreano *

- ☐ Nivel 1
- ☐ Nivel 2
- ☐ Nivel 3
- ☐ Nivel 4
- ☐ Nivel 5
- ☐ Nivel 6

¿Has estudiado anteriormente en otra parte coreano? *

☐ SI

☐ No

¿Has viajado a Corea? *

☐ Si

☐ No

[Atrás](#)

[Siguiente](#)

Nunca envíes contraseñas a través de Formularios de Google.

Este contenido no ha sido creado ni aprobado por Google. [Notificar uso inadecuado](#) - [Términos del Servicio](#) - [Política de Privacidad](#)

Google Formularios

Listening

Identifica el fonema tras escuchar los audios y selecciona la respuesta correcta.

Escucha el audio e identifica el siguiente fonema:

<https://talkandcomment.com/p/f42f9e1d22db7129d5b01195> (voice note) *

- ☐ H
- ☐ ð
- ☐ ʔ
- ☐ ʌ

Escucha el audio e identifica el siguiente fonema:

<https://talkandcomment.com/p/b080bb65ce198a58d66d926e> (voice note) *

- ☐ H
- ☐ ð
- ☐ ʔ
- ☐ ʌ

Escucha el audio e identifica el siguiente fonema:

<https://talkandcomment.com/p/cbbbc3529a15ebab5ae1d631> (voice note) *

- ☐ —
- ☐ ɫ
- ☐ ɬ
- ☐ ɽ

Escucha el audio e identifica el siguiente fonema:

<https://talkandcomment.com/p/555ad9718956ec433af64e81> (voice note) *

- ☐ ɬ
- ☐ ɫ
- ☐ —
- ☐ ɽ

Escucha el audio e identifica el siguiente fonema:

<https://talkandcomment.com/p/2da67dd0f940de851232a827> (voice note) *

- ☐ ʍ
- ☐ ɫ
- ☐ ɸ
- ☐ ɹ

Escucha el audio e identifica el siguiente fonema:

<https://talkandcomment.com/p/b2b8850f4cca9f0f81e05096> (voice note) *

- ☐ ɫ
- ☐ ɹ
- ☐ ɸ
- ☐ ʍ

Escucha el audio e identifica el siguiente fonema:

<https://talkandcomment.com/p/7804d4d0f067a6bf5e520b80> (voice note) *

☐ ᵀ

☐ ᵽ

☐ ᶞ

Escucha el audio e identifica el siguiente fonema:

<https://talkandcomment.com/p/557136a6bca7f3eb12578ba0> (voice note) *

☐ ᵀ

☐ ᵽ

☐ ᶞ

Escucha el audio e identifica el siguiente fonema:

<https://talkandcomment.com/p/557136a6bca7f3eb12578ba0> (voice note) *

- ☐ ɲ
- ☐ ɲ
- ☐ ɲ

Escucha el audio e identifica el siguiente fonema:

<https://talkandcomment.com/p/557136a6bca7f3eb12578ba0> (voice note) *

- ☐ ɲ
- ☐ ɲ
- ☐ ɲ

[Atrás](#)

[Siguiente](#)

Nunca envíes contraseñas a través de Formularios de Google.

Este contenido no ha sido creado ni aprobado por Google. [Notificar uso inadecuado](#) - [Términos del Servicio](#) - [Política de Privacidad](#)

Google Formularios

Review

Responde con total honestidad a cada pregunta.

¿Te pareció más complicado identificar vocales o consonantes?

- ☐ Vocales
- ☐ Consonantes
- ☐ Ambas
- ☐ Ninguna

¿Por qué? *

Tu respuesta

 Esta pregunta es obligatoria

Cuando lees en coreano ¿encuentras más fácil el hangul o romanizado?

- ☐ Hangul
- ☐ Romanizado

¿Por qué? *

Tu respuesta

¿Sueles usar el romanizado para comprender cómo pronunciar una palabra del coreano?

- ☐ Si
- ☐ No
- ☐ En ocasiones

Cuando aprendiste a leer en coreano ¿te enseñaron en base a romanizar las sílabas? (o sea a leerlas usando las letras del español como referencia)

- ☐ Sí
- ☐ No

¿Te es más fácil relacionar las letras del coreano con letras del español o es más fácil para ti relacionar la letra coreana con un sonido específico? *

- ☐ Relacionar con las letras del español
- ☐ Relacionarlas con sonidos específicos
- ☐ Ambas funcionan para mi

☐ Envíame una copia de mis respuestas.

[Atrás](#)

[Enviar](#)

Nunca envíes contraseñas a través de Formularios de Google.